

**NYITÓEST 2010. NOVEMBER 2. 19:00 TOLDI MOZI**  
**FESTIVAL OPENING 02.11. 2010. 7 PM TOLDI CINEMA**

**Fesztiválnyitó film**  
**GARBAGE DREAMS**  
 USA & Egypt / 6002 / 79

**A SZEMÉTHEGYEN TÚL**  
 Mai Iskander / USA & Egypt / 6002 / 79

**Fesztiválnyitó film**  
**GARBAGE DREAMS**  
 USA & Egypt / 6002 / 79

**Festival pass: 4000 HUF – if purchased before November 2<sup>nd</sup> • Starting from November 3<sup>rd</sup>: 4500 HUF • Tickets: 750 HUF Festival passes are available in Toldi Cinema (Bp. V. Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. tel.: 472 0397)**  
**Fesztivál bérlet elővételben 2010. november 2-ig: 4000 Ft • November 3-tól: 4500 Ft • Jegyek: 750 Ft**  
**Bérletek a Toldi moziban kaphatók (Budapest V. Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. tel.: 472 0397)**  
**Cirko-gejzír Filmszínház: Budapest V. Balassi Bálint u. 15-17. tel.: 269-1915 • Jegyek: 850 Ft**

**CIRKO-GEJZÍR MOZI – 1. TEREM / HALL 1**

**november 4. csütörtök 04/11, thursday**

**16.30**  
**A ház / The House**  
*Tayo Cortés / Colombia & Spain / 2009 / 70'*  
 Sziszüfos Bogotában: hulladékgyűjtésből élő család a szegénység és egy mérgező anyós-meny ellentét csapdájában. Akár egy görög tragédia. A 2009-es DOK Leipzig Ezüst Galamb-díjas filmje.  
 Sisyphus in Bogotá: a garbage collector's family caught in a cycle of poverty and a fatal ménage à trois. A narrative as powerful as a Greek tragedy.  
 Silver Dove Award at DOK Leipzig 2009.

**18.30**  
**Az utolsó vonat / Last Train Home**  
*Lixin Fan / Canada & China / 2009 / 91'*  
 Egy kínai család évente ismétlődő, viszontagságos utazása, amelyre azért vállalkoznak 200 millió parasztból lett gyári munkással együtt, hogy Újévkor a rokonokkal ünnepezhessenek. A 2009-es IDFA legjobb egészestés dokumentumfilmje. One family's annual tormenting journey along with 200 other million peasant workers to reunite with their distant family across China for New Year celebrations. Best Documentary Feature at IDFA 2009.

**20.30**  
**Távházasság / Long Distance Love**  
*Magnus Gertten & Elin Jönsson / Sweden / 2009 / 17'*  
 Az újházs Alisher moszkvai vendégmunkásként próbál szerencsét. Tizenévesek szerelme és reményei Kirgizisztánban.  
 Newly-wed Alisher tries his luck as a guest worker in Moscow.  
 Teenage love and labor migration in and out of Kyrgyzstan.

**november 5. péntek 05/11, friday**

**16.30**  
**Az elásott toll / Unearthing the Pen**  
*Carol Salter / UK / 2009 / 13'*  
 Egy ugandai falu vénei negyven éve eltemettek egy tollat, átkot mondvá az írott szóra. Egy kistű elhatározza, hogy megtanul írni-olvasni. De mit szólnak ehhez a vénék? Forty years ago, tribal elders of a Ugandan village buried a pen, placing a curse on the written word. A young boy decides to learn how to read and write. Will the elders give in?  
**Nairobi Rómeó és Júlia / Nairobi Love Story**  
*Maria Weber / Italy & Austria / 2009 / 45'*  
 Mi köze a narancsnak az izraeli-palesztin konfliktushoz? A jaffának igenis sok – a közel-keleti politikai viszonyok merőben új perspektívából. What do oranges have to do with the Israeli-Palestinian conflict? Jaffa oranges have quite a lot. A novel perspective on political relations in the Middle East.

**18.30**  
**Jaffa - a narancs körbejár / Jaffa the Orange's Clockwork**  
*Eyal Sivan / Israel & Belgium & France & Germany / 2009 / 88'*  
 Mi köze a narancsnak az izraeli-palesztin konfliktushoz? A jaffának igenis sok – a közel-keleti politikai viszonyok merőben új perspektívából. What do oranges have to do with the Israeli-Palestinian conflict? Jaffa oranges have quite a lot. A novel perspective on political relations in the Middle East.

**20.30**  
**Tibet dalban / Tibet in Song**  
*Ngawang Choepel / USA / 2008 / 86'*  
 Legyőzheti a kínai pop az ősi tibeti népzéneket? A kulturális elnyomás és ellenállás története. Can Chinese pop songs win over the traditional Tibetan folk music? A tale of cultural exploitation and resistance.

**PARTNEREK**

**OPEN SOCIETY INSTITUTE**

**OSI ARCHIVUM**

**Visegrad Fund**

**PG/KΦA**

**Schweizerische Eidgenossenschaft / Confédération suisse / Confederazione Svizzera / Confederaziun svizra**  
**Szűjti Magyarországi Nagykövetség**

**MOVIES THAT MATTER**  
 An initiative of Amnesty International

**humana**

**Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands / Koninkrijk der Nederlanden / Royal Netherlands Embassy**

**Menedék**  
 Magyarországi Menekültügyi Hivatal

**GOETHE-INSTITUT BUDAPEST**

**CIRKO-FILM**  
 másképp alapítvány

**Toldi**  
 Mozis Színház

**NEMZETKÖZI EMBERI JOGI DOKUMENTUMFILM FESTIVAL**  
 INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

**7**

**verzió**

Toldi mozi Cirko-Gejzír OSA Archivum  
**BUDAPEST, 2010. NOVEMBER 2-7.**



**CIRKO-GEJZÍR MOZI – 2. TEREM / HALL 2**

**november 4. csütörtök 04/11, thursday**

**16.30**  
**Katonák szariban / Sari Soldiers**  
*Julie Brigham / Nepal & USA / 2008 / 92'*  
 Hat nő, akik az ellenkező oldalon állnak a nepáli történelem sorsfordító időszakában, amikor a királyságból köztársaság lesz. Six women on opposing sides of the conflict in the midst of the King's crackdown on civil liberties in Nepal.

**18.30**  
**Diszkó és atombomba / Disco and Atomic War**  
*Jaak Kilmi / Estonia & Finland / 2009 / 77'*  
 Gyerekkor az információs háborúban, amelyet a totalitárius rendszer vív a popkultúra hőseivel – és veszít. Childhood recollections of an Information war, where a totalitarian regime stands face to face with the heroes of popular culture – and loses.

**20.30**  
**A bűnösség vélelme / Presumed Guilty**  
*Roberto Hernandez & Geoffrey Smith / Mexico / 2008 / 89'*  
 Nyomozás egy vitatható ítélet ügyében a mexikói igazságszolgáltatás útvesztőiben, ahol a gyanúsítottat bűnösnek tekintik addig, amíg ártatlanságát be nem bizonyítja. The investigation of an unconvincing conviction in Mexico, and the contradictions of a judicial system that presumes suspects guilty until proven innocent.

**november 5. péntek 05/11, friday**

**16.30**  
**A nép ellenségei / Enemies of the People**  
*Rob Lemkin & Thet Sambath / UK & Cambodia / 2009 / 94'*  
 Kambodzsa-ban az 1975-ben uralomra került vörös khmerek közel kétfélmillió embert gyilkoltak meg. Thet Sambath tíz évig forgolódott a gyilkosok között, hogy feltegyen egyetlen kérdést: miért? The Khmer Rouge slaughtered two million people in the 1970s in Cambodia. Thet Sambath spent ten years making friends with the perpetrators to ask them one question: why?

**18.30**  
**Wagah**  
*Supriyo Sen & Najaf Bilgrami / Germany / 2009 / 13'*  
 Wagah egy kis falu Kaszmírban, amelynek pont a közepén húzódik az indiai-pakisztáni határ. Az átkelőt minden áldott este rituálisan lezárják. Komédiával ötvözött hazafiság. In Wagah, a village divided by the border between India and Pakistan, every night the ritual closing of the border is performed. A display of theatrical prowess with comic undertones.  
**Google bébi / Google Baby**  
*Zippi Brand Frank / Israel & India & USA / 2009 / 77'*  
 Hogyan zajlik a "baba-projekt"? Gyereket akarsz, de a terhességet kihagynád? Nem kell más, csak egy számítógép és egy hitelkártya. "Baby production" in the age of globalization. Want to have a baby without getting pregnant? All you need is your PC and a credit card.

**20.30**  
**Befejezetlen film / A Film Unfinished**  
*Yael Hersonski / Israel & Germany / 2010 / 90'*  
 A varsói gettóban 1942 májusában forgatott, befejezetlen náci propaganda-film súlyos kérdéseket vet fel a mozgóképről, a dokumentumról és az emlékezet viszonyáról. A close look at the rushes and multiple takes of the never-completed Nazi propaganda film shot in May 1942 in the Warsaw Ghetto. Poignant questions on the nature of cinema, document, and memory.

**november 6. szombat 06/11, saturday**

**16.30**  
**Megmondja a kávé / Coffee Futures**  
*Zeynep Devrim Gürsel / USA / 2009 / 23'*  
 Törökországban még ma is elterjedt a kávézaccból jóslás. De mit mond a zacc Törökország EU csatlakozásáról? A widespread custom, coffee fortune-telling gives guidance to many Turkish people in their daily lives. Can it predict Turkey's membership in the European Union?  
**Nem éppen tálibok... / Not Quite the Taliban**  
*Fadi Hindash / United Arab Emirates & Jordan & Belgium / 2009 / 52'*  
 A homoszexuális arab rendező vádirata saját „nyugatos” nemzedéke ellen, amely továbbra is a hagyományok foglya. An Arab homosexual in Dubai explores his generation of "westernized" Arabs trapped between tradition and modernity.

**18.30**  
**Társbérleti peresztrojka / pereSTROIKA - reCONSTRUCTION of a flat**  
*Christiane Büchner / Germany / 2008 / 84'*  
 Hogyan adható el egyetlen szoba egy társbérletben, ahol a további négy szobában mások laknak? Abszurd lakáshelyzetek Oroszországban. How do you sell your room in an apartment where each of the other four rooms is owned by a different person? Absurd housing realities in Russia.

**20.30**  
**Panaszbírósg / Petition – The Court of the Complainants**  
*Zhao Liang / China & France / 2009 / 124'*  
 Hogyan működik a kínai igazságszolgáltatás? A rendező 12 évig forgatja filmjét a reménytelennek tűnő küzdelemről. Cannes 2009, hivatalos válogatás. Pleading cases against injustice in China – 12 years of gathering footage, the plight of thousands. A unique testimony about China today. Cannes 2009 official selection.

**november 7. vasárnap 07/11, sunday**

**16.30**  
**Háború és szerelem Kabulban / War and Love in Kabul**  
*Helga Reidemeister / Germany / 2009 / 86'*  
 Hossein, a hadirokkant tálib harcos, és Shaima, a nála 40 évvel idősebb férfihez kényszerített lány drámája. Szerelem, becsület, törzsi szabályok, tabuk és remény a háború sújtotta országban. The dramatic story of Hossein, handicapped ex-Taliban and Shaima, forced by her family to marry a man 40 years her senior. Love, honor, tribal laws, taboos, and hope for change in a war-ravaged country.

**18.30**  
**Afgán megasztár / Afghan Star**  
*Havana Marking / UK / 2008 / 88'*  
 30 év háborúsodás és tálib uralom után az első afgán megasztár viharoként söpör végig az országon. Sundance Fesztivál Nemzetközi Filmdíj, 2009. After 30 years of war and Taliban rule, Afghan Pop Idol is taking the nation by storm. World Cinema Award at Sundance 2009.

**A CIRKO-GEJZÍR FILMSZÍNHÁZBAN A FILMEKET ANGOL FELIRATTAL, EREDETI HANGGAL VETÍTJÜK – NINCS MAGYAR SZINKRONTOZÁS. FILMS IN CIRKO-GEJZÍR CINEMA ARE SCREENED WITH ENGLISH SUBTITLES. A műsorváltás jogát fenntartjuk. We reserve the right to change the schedule.**

**SZAVAZZ A LEGJOBB VERZIÓ 7**

**FILMRE! VOTE FOR THE BEST VERZIO7 FILM!**

**november 6. szombat 06/11, saturday**

**16.30**  
**A szeméthegyen túl / Garbage Dreams**  
*Mai Iskander / USA & Egypt / 2009 / 79'*  
 Kairó mellett, a világ legnagyobb hulladéktelepén egy kisvárosnyi család él szemétfeldolgozásból. Az AI Gore Reel Current Award nyertes és doku-Oscarra jelölt film három itt élő kamasz történetét mondja el. The story of three teenagers born into the trash trade in the world's largest garbage village, on the outskirts of Cairo. The winner of the AI Gore Reel Current Award and Oscar-shortlisted docu.

**18.30**  
**Vörös turizmus / New Socialist Climax**  
*Jian Yi & Douglas Diping Xiao / China / 2009 / 85'*  
 A kommunista hit, virágzó üzlet, gondoskodás a gyerekek jövőjéről – mindenki jól jár a „vörös turizmussal” Jíngangshanban, a kínai forradalom bölcsőhelyén. Enthusiasm about communist faith, prosperity in business, security for the kids' future – a win-win for everybody involved in "red tourism" to Jíngangshan, the cradle of the Chinese Communist revolution.

**20.30**  
**Különös házasság / In the Bazaar of Sexes**  
*Sudabeh Mortezai / Austria & Iran / 2009 / 84'*  
 Unja a feleségét? Házassodjon ideiglenesen akár egy órától 99 évig terjedő időtartamra. A sál vallási gyakorlatban létező alternatív házassági forma kényelmes a férfiaknak, jövedelmező az egyháznak, de vajon mit szólnak hozzá a nők? Tired of your wife? The Shia practice of temporary marriage offers alternative solutions for men to marry "temporarily" from one hour up to 99 years – a practice agreeable to men and profitable for the church...but what about women?

**november 7. vasárnap 07/11, sunday**

**16.30**  
**A kommuna gyermekei / The Children of the Commune**  
*Juliane Grobheim / Germany / 2009 / 82'*  
 Otto Mühl bécsi akcióművész a szexuális tabukkal és a magántulajdonnal radikálisan szakító kommunájában nagyszabású társadalmi utópiát igyekezett megvalósítani. A filmben a kommunában született gyerekek – ma már felnőttek – beszélnek az ottani életéről. Breaking with sexual taboos and property rights, Vienna Actionist Otto Mühl's commune aimed at the creation of new human beings. Today, the commune's children speak of their experiences during the "child production" experiment.

**18.30**  
**Kiáltás / Shout**  
*Sabine Lubbe Bakker & Ester Gould / The Netherlands / 2009 / 74'*  
 Két jó barát, a Golan-fennsíkban született Ezat és Bayan Szíriába megy tanulni – az ENSZ ellenőrzése alatt álló senkiföldjén keresztül és abban a tudatban, hogy egy évig nem térhetnek haza. Elvágyódás és ragaszkodás a világ egyik legnyugtalanabb térségében. Two best friends, Ezat and Bayan, born in Golan Heights set out to study in Syria – across the UN-monitored no man's land, knowing they won't be able to return for the next year. A film about longing and belonging in one of the world's most persistent conflict zones.

**VISUAL LABORATORY / VIZUÁLIS LABORATÓRIUM**

The Visual Laboratory gives an opportunity for students and general public to discuss the documentary genre and confront various attitudes towards documentary making. A Vizuális laboratórium diákoknak és a nagyközönségnek kínál lehetőséget, hogy beszélgethessenek a dokumentumfilm műfajáról és módszereiről.

**location / helyszín: OSA ARCHIVUM (Budapest V. Arany János u. 32. tel.:327-3250)**

**november 3. szerda 03/11, wednesday**

**1-3.30 p.m.**  
**I. POWER VISIBLE AND INVISIBLE**  
**A LÁTHATÓ ÉS LÁTHATATLAN HATALOM**

documentary and its agenda / a dokumentumfilm és céljai  
 subversive documentaries / szubverzív dokumentumfilmek  
 observational documentaries / szociológiai dokumentumfilmek  
 activist documentaries / aktivista dokumentumfilmek  
 filmmaker as "interventionist" / a „beavatkozó” filmes

**november 4. csütörtök 04/11, thursday**

**1-3.30 p.m.**  
**II. CONFLICTING MEMORIES, MULTIPLICITY OF VOICES**  
**TÖBB MEGSZÓLÁLÓ: ELLENTMONDÓ VISSZAEMLEKÉZÉSEK**

ways of using different source materials and constructing historical narratives:  
 a különböző források használata és a történelmi narratívák felépítésének módjai:  
 archival footage, eye-witnessing, expert knowledge / archív felvételek, szemtanúk, szakértők  
 subjectivity and truth / szubjektivitás és igazság  
 filmmaker as investigator / a rendező, mint nyomozó.

**november 5. péntek 05/11, friday**

**1-3.30 p.m.**  
**III. THE EYE AND THE OTHER: MODALITIES OF REPRESENTATION**  
**KETTŐS SZEREPBEN: AZ ÁBRÁZOLÁS SZEMPONTJAI**

self-reflexive documentaries / önflektáló dokumentumfilmek  
 interaction with the filmed subjects / a rendező és a film tárgya közti interakció  
 entangled and open-ended histories / összefonódó és nyitott végű történetek  
 filmmaker as a film protagonist / a rendező, mint a film főszereplője

**organized and moderated by / szervező és moderátor:**  
**OKSANA SARKISOVA (OSA Archivum, Verzió Film Festival), HELENA ZAJICOVA (FAMU, Film and TV School, Prague)**

**A programok ingyenesek és nyilvánosak, a munkanyelv angol. Az előzetes regisztrációhoz kérjük, írjon az info@verzió.org e-mail címre, a tárgysorba írja be „Visual Lab”**  
**The program is free of charge and open to public. Working language is English.**  
**Due to space limitations pre-registration is required. To pre-register write to info@verzió.org with subject title "Visual Lab"**

